

บทที่สิบสอง การถามทาง

第十二课 问路

一、问路

A：唔该，请问吓，铁道职业技术学院系边度？

u'm goi , qɛnh mΛn hah , tit dou jɛk yip gei suet hɔ:k yün hay bin dou

Duì bu qǐ qǐngwèn yí xià tiědào zhí yè jì shù xué yuàn zài nǎ lǐ
对不起，请问一下，铁道职业技术学院在哪里？

รบกวน ขอถามหน่อยค่ะ วิทยาลัยอาชีพ เรื่องรางเหล็กอยู่ที่ไหนครับ / ค่ะ ?

B：系建宁路。

hay gin nenh lou

Zài jiàn níng lù
在建宁路。

อยู่ที่ถนน “เจียน นิง” ครับ / ค่ะ

A：我由边条路去个度呢？

ngo yau bin tiu lou huei go dou ne

Wǒ cóng nà tiáo lù qù nǎ lǐ ne
我从那条路去那里呢？

กระผม / ดิฉันจะไปที่นั่นด้วยถนนเส้นไหนครับ / ค่ะ ?

B：由呢条街去，然后向左转。

yau nei tiu gai huei yin ji hau hu'eng zo zun

Cóng zhè tiáo jiē qù rán hòu xiàng zuǒ zhuǎn
从这条街去，然后向左转。

เดินตามซอยนี้ไป, แล้วเลี้ยวซ้ายครับ / ค่ะ

A : 由呢度去有几远呢 ?

yau nei dou huei yau gei yün ne

Cóngzhè lǐ qù yǒuduōyuǎn ne
从这里去有多远呢 ?

ทางนี้ไปไกลขนาดไหนครับ / ค่ะ ?

B : 唔系好远。

u'm hay hou yün

bú huì hěnyuǎn
不会很远。

ไม่ไกลมากครับ / ค่ะ

A : 行路去 个度要几耐啊 ?

hang lou huei go dou yiu gei noi ah

Zǒu lù qù nà lǐ xū yào duōshǎo shíjiān ne
走路去那里需要多少时间呢 ?

ถ้าเดินไปต้องใช้เวลาสักเท่าไรครับ / ค่ะ ?

B : 大约要半个钟。

dai yu'ek yiu bun go zong

Dàgàiyàobàng èxiǎoshí
大概要半个小时。

ประมาณครึ่งชั่วโมงครับ / ค่ะ

A : 有有巴士去 个度呢 ?

yau mou ba xi huei go dou ne

Yǒu méi yǒu gōnggòng qì chē dào nà lǐ ne
有没有公共汽车到那里呢 ?

มีรถประจำทางไปที่นั่นหรือไม่ครับ / ค่ะ ?

B : 有 , 你可以搭巴士去。

yau , nei ho yi dap ba xi huei

Yǒu nǐ kě yǐ chénggōnggòng qì chē qù
有 , 你可以乘公共汽车去。

มีครับ / ค่ะ , ท่านสามารถนั่งรถประจำทางไปครับ / ค่ะ

A : 搭几号巴士啊 ?

dap gei hou ba xi ah

Chéng jǐ lù gōnggòng qì chē ne
乘几路公共汽车呢 ?

นั่งรถประจำทางสายอะไรครับ / ค่ะ ?

A : 你可以搭十号益或十二号。

nei ho yi dap sAp hou yek vah sAp yi hou

Nǐ kě yǐ chéngshí lù huòzhěshí èr lù
你可以乘十路或者十二路。

ท่านสามารถนั่งสาย 10 หรือ 12 ครับ / ค่ะ

B : 我系边度搭车呢 ?

ngo hay bin dou dap qe ne

Wǒ zài nǎ lǐ chéngchē ne
我在哪里乘车呢 ?

กระผม / ดิฉันจะต้องไปนั่งรถที่ไหนครับ / ค่ะ ?

A : 就系呢度搭车。

zau hay nei dou dap qe

Jiù zài zhè lǐ chéngchē
就在这里乘车。

ขึ้นรถที่นี่เลยครับ / ค่ะ

B : 好 , 唔该晒。

hou , u'm goi sai

Hǎo fēichánggǎnxiènín
好 , 非常感谢您。

ครับ / ค่ะ , ขอขอบคุณมากนะครับ / ค่ะ

二、练习会话 ฝึกการสนทนา

A : 亚叔 , 畀个位我坐吓好唔好 丫 ?

a sok , bei go vay ngo co hah hou u'm hou ah

Dàshū ràngguòqùdiǎngěiwǒzuòyíxiàhǎoma
大叔 , 让过去点给我坐一下好吗 ?

คุณลุงค่ะ , ช่วยขยับไปสักนิดให้ดิฉันนั่งหน่อยได้ไหมค่ะ ?

B : 得 , 你坐落黎啊。

dAt , nei co lok lay ah

Hǎode nǐzuòxiàba
好的 , 你坐下吧 !

ได้สิครับ , เชิญนั่งครับ

A : 亚叔 , 巨地做乜野甘多人系倒玩水架 ?

a sok , kwei dei zou mAt ye gam do yAn hay dou vAn soi ga

Dàshū tāmenwèishénmezhèmeduōrénzài yìqǐwánshuǐne
大叔 , 他们为什么这么多人在一起玩水呢 ?

คุณลุงค่ะ , ทำไมพวกเขาจึงเล่นน้ำกันเยอะเช่นนี้ค่ะ ?

B : 你系第一次黎泰国啊 ?

nei hay dAy yAt qi lay tay gok ah

Nǐshìdìyīcìláitàiguóma
你是第一次来泰国吗 ?

คุณมาประเทศไทยครั้งแรกหรือครับ ?

A : 系啊 , 琴日先到架。

hay a , cam yΛt xin dou ga

Shi de zuótiāngāngdào de
是的 , 昨天刚到的。

ใช่ค่ะ , เพิ่งถึงเมื่อวานนี้เองค่ะ

B : 今日系泰国 既泼水节 , 巨地紧系玩水玩个够喇。

gam yΛt hay tay gok gε put soi jit , kwei dei gan hay vΛn soi vΛn
go gau la

Jīntiānshìtài guó de pōshuǐjié tāmen dāngrányào wánshuǐwán gègòu le
今天是泰国的泼水节 , 他们当然要玩水玩个够了。

วันนี้เป็นวันสงกรานต์ของประเทศไทย , พวกเขาขอมเล่นน้ำเล่นให้พอใจเลยสิครับ

A : 泰国系咪有好多节日好玩架 ?

tay gok hay mai yau hou do jit yΛt hou vΛn ga

Tàiguóshìfǒuyǒuhǎoduōjiérìkěwán de
泰国是否有好多节日可玩的 ?

ประเทศไทยมีวันหยุดที่นำเล่นอยู่มากเลยใช่ไหมคะ ?

B : 的算多喇 , 有宋干节、万佛节、五一劳动节、母亲节、

水灯节、父亲节、圣诞节、春节 , 重有好多其他佛节。

di xun do la , yau song gon jit , man fΛt jit , u' yΛt lou dong

jit , mou cΛn jit , soi dΛng jit , fu cΛn jit , senh dan jit ,

con jit , zong yau hou do kei ta fΛt jit

Suànshìduō de le yǒu sòng gān jié wàn fó jié wǔ yī láo dòng jié mǔ qīn jié
算是多的了 , 有宋干节、万佛节、五一劳动节、母亲节、

shuǐ dēng jié fù qīn jié shèng dàn jié chūn jié hái yǒu xǔ duō qí tā fó jié
水灯节、父亲节、圣诞节、春节 , 还有许多其它佛节。

ก็เยอะนะครับ , อย่างเช่น วันสงกรานต์ , วันมาฆบูชา , วันแรงงาน , วันแม่แห่งชาติ , วัน
ลอยกระทง , วันพ่อแห่งชาติ , วันคริสต์มาส , วันตรุษจีนและวันสำคัญทาง
พระพุทธศาสนาอีกมากมาย

A : 听讲 , 泰国人热情、好客、宽容系咪甘架 ?

tɛŋh gə:ŋg , tay gok yʌn yit ceng 、 hou hah 、 fun yong hay mai gam ga

Tīngshuōtài guó rén rè qíng hào kè kuānróng shì fǒuzhēn de shì zhè yàng
听说泰国人热情、好客、宽容 , 是否真的是这样 ?

ได้ยินคนอื่นบอกกันมาว่าคนไทยมนุษยสัมพันธ์ดี , กระตือรือร้น , ใจกว้าง จริงไหมคะ ?

B : 参唔多系甘喇 , 呢个民族系比较温和既。

ca u'm do hay gam la , nei go mʌn zok hay bei gau vʌn vo ge

Jīběnshàngshìzhèyàng zhè gè mínzú shì bǐjiào wēnhé de
基本上是这样 , 这个民族是比较温和的。

ส่วนมากจะใช้นะครับ คนชาตินี้ค่อนข้างจะรักความสงบครับ

A : 甘 , 巨地玩起黎一定系好放得开、好友善、好开心嘍。

gam , kwei dei vʌn hei lay yʌt dɛnh hay hou fə:ŋg dʌk hoi 、

hou yau xin 、 hou hoi sʌm lo

Nà tā men wán qǐ lái yí dìng hěn fàng de kāi hěn yǒu shàn hěn kāi xīn le
那他们玩起来一定很放得开 , 很友善 , 很开心了。

ถ้าเช่นนั้นพวกเขาคงเล่นกันอย่างมีมิตรภาพ อย่างมีความสุขสิคะ

B : 甘丫紧系啦 , 玩就要玩个痛快嘛 !

gam ah gʌn hay la , vʌn zau yiu vʌn go tong fay ma

Nà dāngrán luo wán jiù dé wán gè tòng kuài ma
那当然嘍 , 玩就得玩个痛快嘛 !

มันแน่นอนสิครับ เล่นก็ต้องเล่นให้สนุกเต็มที่สิครับ

A：如果唔系我朋友 系海边等我，我而家就想落去同 巨 地一

齐玩嘢

yü go u'm hay ngo pΛng yau hay hoi bin dΛng ngo , ngo yi ga
zau su'eng lok hoi tong kuei dei yΛt cai vΛn lo

Rúguǒb úshìw ǒpéngyǒuz àihǎibiānděngw ǒ wǒxiànz àijiùxiǎngxià qùgēnt āmeny ìq ĭwánle
如果不是我朋友在海边等我，我现在就想下去跟他们一起玩了

o

ถ้าเพื่อนของคุณไม่ได้รอที่ริมชายหาดล่ะก็ ดิฉันคงลงไปเล่นกับพวกเขาแล้วละค่ะ

B：等你搵到你朋友，系海边 的一样玩只。

dΛng nei vΛn dou nei pΛng yau , hay hoi bin di yΛt yu'eng vΛn ze

Děng n ĭzhǎodào n ĭpéngyǒuhòu zài hǎibiāny ě shìzhèyàngwán d e
等你找到你朋友后，在海边也是这样玩的。

รอเมื่อคุณพบกันเพื่อนของคุณแล้ว ที่ริมชายหาดก็เล่นแบบนี้เช่นกัน

A：甘我就放心喇！曼谷

gam ngo zau fong sΛn la

Nàw ǒjiùfàngxīnl e
那我就放心了。

ถ้าเช่นนั้นดิฉันก็สบายใจได้แล้วละค่ะ

三、练习替换 สับเปลี่ยนถ้อยคำในประโยค

1、你系咪第一次 黎泰国 啊？คุณมาเมืองไทยครั้งแรกใช้ไหม

曼谷	กรุงเทพฯ
清迈	เชียงใหม่
清莱	เชียงราย
南部	ภาคใต้

2、你中唔中意 唱歌 啊? คุณชอบร้องเพลงหรือ

跳舞	เต้นรำ
游水	ว่ายน้ำ
饮酒	ดื่มเหล้า
饮茶	ดื่มน้ำชา
饮咖啡	ดื่มกาแฟ

四、注解 คำอธิบายการใช้คำ

jǐ nài duōjiǔ dā chéng yuèyǔzhōngwúlùnchéngzuòhéhézhǒng
(1) 几耐：多久。(2) 搭：乘。粤语中无论乘坐何种

jiāotōnggōngjùdōujiào dā rú dāchuán dā jī dā de dā yǒushíkězuò
交通工具都叫“搭”，如“搭船”、“搭机”、“搭的”。“搭”有时可作“

bǔchōng bǔjiù rú huàntōngjiùdǎshǒushìdājiù yǔyánbùtōngjiùdǎshǒushì
补充”、“补救”，如“话唔通就打手势搭救”（语言不通就打手势

bǔjiù jǐhào jǐlù yuèyǔxíguànshàngchēngōngjiāodexiànlùjiào hào
补救)。(3) 几号：几路。粤语习惯上称公交的线路叫“号”

shài chúqíběnyìwài ruòdāpèizàidòngcíhòumianjíbiǎoshì quánbù
。(4) 晒：除其本义外，若搭配在动词后面即表示“全部”、“

wánquán suǒyǒuděngyìsī rú xiěshài xiěwán shíshài chīguāng
完全”、“所有”等意思，如“写晒”（写完）；“食晒”（吃光）；

màishài màiwánliǎo
“卖晒”（卖完了）。

五、词语 คำศัพท์

- 1、耐唔耐 2、撞岩 3、细时 4、自细

loi u'm loi	zong ngam	say xi	ji say
时间长不长	碰巧	小时候	从小
ยังไม่นาน	พอดี	ตอนเด็ก	ตั้งแต่เด็ก
5、一世	6、卒之	7、时不时	9、固不时 10、往阵时
yAt say	zok ji	xi bAt xi	gu bAt xi wong zan xi
一辈子	终于	常常	经常 以前
ชาติเกิดหนึ่ง	ในที่สุด	บ่อยๆ	เป็นประจำ แต่ก่อน
11、眨下眼	12、到其时	13、后尾	14、收尾
zam hah ngan	dou kei xi	hau mei	sau mei
一眨眼	到時候	后来	最后
เพียงพริบตา	ถึงเวลา	ต่อมา	ท้ายที่สุด
15、荡失路	16、整定	17、醒定	18、撞板
də:ng sAt lou	zenh dən	seng dən	zong ban
迷路	注定	当心	碰钉子
หลงทาง	กำหนด	ระวัง	ตะตะปู้
19、使用	20、好彩	21、肉紧	22、专登
say yong	hou coi	yok gAn	zün dAng
费用	幸亏	紧张	故意
ค่าใช้จ่าย	โชคดีที่	ตึงตั้น	ตั้งใจ